

TOYOKAWA Newsletter/宣传报



英語◆中国語版 9 月号

No. 72

September/九月 2025



The city of Toyokawa now recruits volunteers who can support foreign nationals by interpretation and translation in case of large-scale disaster occurrence. Registration is accepted at Toyokawa City Hall International and Civic Activity Division (Tel: 0533-89-2158).

Eligibility: Person who can communicate in Japanese and a foreign language, aged 18 or older (Except Sr. High School Student)

现征集当大规模灾害发生时，能在语言方面帮助外国受灾者的义工。在市民协调国际课登录（电话：0533-89-2158）。

对象：日语及外语都能交流的 18 岁以上者（高中生除外）

1. 国勢調査を実施

Population Census is implemented

Contact: Population Census Headquarters in Toyokawa (Kokusei Chosa Toyokawa Shi Jisshi Honbu) Tel: 0533-89-2119

The population census is the most important national statistical survey, covers everyone who lives in Japan, and it is conducted every 5 years. The result of the population census will be the base data for various fields in our life such as elders nursing care, medical care, youth employment measures, child welfare, living environment, and disaster countermeasures etc. The collected data is strictly protected by statistical law and never used for other purposes.

■ About the survey

From September 20 (Sat.), the population census forms are distributed by population census workers to respective houses. For responding, please cooperate to submit the form on the website by PC, smartphone etc., or by post. For those who wish collection by population census worker, please notify the worker at the time of visiting.

Respond period: 1) Responding on the website, from September 20 to October 8. 2) Responding by the paper form, from October 1 to October 8.

実施国勢調査（人口普查）

咨询：国势调查丰川市实施本部（行政课内） 电话：0533-89-2119

五年一次的国势调查（人口普查），以生活在日本的所有人为对象是国家重要的统计调查。国势调查（人口普查）的调查结果将成为高龄者的护理・医疗、年轻人的雇佣对策、儿童福祉、生活环境整備、灾害对策等对我们生活中的各个领域有帮助的基础数据。关于回答的内容我们将严格遵守统计法，统计以外的目的决不使用。

■ 关于调查

9 月 20 日（星期六）开始，调查员分户访问，分发调查表。请使用电脑及智能手机等通过网络、或邮寄调查表的方式来回答。如果您希望调查员亲自回收，请向访问时的调查员提出要求。

回答时间：（1）网络回答为 9 月 20 日至 10 月 8 日、（2）书面回答为 10 月 1 日至 8 日

2. 障害福祉各手当の所得状況届など

A Report of Annual Income (Shotoku Jokyo Todoke) etc. for disability welfare allowances

Contact: Disability Welfare Division (Shogai Fukushi Ka) Tel: 0533-89-2131

Persons who receive following allowances need to submit a report of annual income, Shotoku Jokyo Todoke etc. Tokubetsu Shogaisha Teate (Special Disability Allowance for Specified Persons With Disabilities), Shogaiji Fukushi Teate (Welfare Allowance for Children with Disabilities), Keikateki Fukushi Teate (Transitional Welfare Allowance), Tokubetsu Jido Fuyo Teate (Special Child Rearing Allowance), and Zaitaku Judo Shogaisha Teate (Allowance for person staying home with severe disabilities). If submission has not been done yet, please submit a report of annual income (Shotoku Jokyo Todoke) by September 11 (Thu.) to Disability Welfare Division.

残障福祉各津贴の所得状況申请等

咨询：残障福祉课 电话：0533-89-2131

特别残障者津贴、残障儿福祉津贴、经过福祉津贴、特别儿童抚养津贴、在家重度残障者津贴的领取者，必须提出所得状况申请。如果还没有提出的人，请您在 9 月 11 日（星期四）之前提交给残障福祉课。

3. 国民健康保険料は納期限までに納めてください

Please pay the National Health Insurance Premium, Kokumin Kenko Hokenryo, by the due date

Contact: Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) Tel: 0533-89-2118

National Health Insurance Premium is source of revenue for the insurance benefit. Therefore, please make payment by the due date.

■ If it is kept unpaid

Except for special case such as disaster, if you continue non-payment of the premium, the following measures may be conducted.

1) Your health insurance benefit from high-cost medical care and other benefits will be allocated to your unpaid insurance premium. 2) Depending on the period of the unpaid premium, "Qualification Confirmation (Special Medication)", or "Notification of Qualification Information (Special Medication)" will be issued with which you pay all the medical bills each time temporarily. 3) Confiscation of property etc. may be conducted.

■ Getting or losing the qualification of National Health Insurance

1) Qualification of National Health Insurance becomes effective when you lose qualification of your health insurance due to job leaving etc. If application is delayed, you may have to pay the insurance premium which is calculated back to the day of qualification occurrence, so please complete the registration WITHIN 14 days. 2) The insurance premium will be imposed on the householder. A householder is the tax debtor for National Health Insurance. Even though the householder has Social Health Insurance, if a family member belongs to National Health Insurance, the notification is addressed to the householder.

请在到期前缴纳国民健康保险费

咨询：保险年金课 电话：0533-89-2118

国民健康保险费是保险补助的重要财源，请在到期前缴纳。

■ 一直拖欠保险费的情况

除灾害等特殊情况以外，如果一直拖欠保险费，将采取以下措施。

- （1）高额疗养费等的保险补助金额充当拖欠的保险费
- （2）根据拖欠的时间，我们会发出一性性交齐全部医疗费用的《资格确认书（特别疗养）》或《资格信息通知（特别疗养）》
- （3）扣押财产等

■ 加入・丧失时的注意事项

（1）国民健康保险资格适用于因辞职等失去健康保险资格的情况。如果申请时间延误，保险费将追溯到资格日取得之前来缴纳，所以一定要在 14 日以内提出申请。

(2) 户主为国民健康保险保险费缴纳义务者。即使户主本人没有加入但家属是国民健康保险加入者的情况，也将通知户主。

4. 児童扶養手当を支払います

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate is paid

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka)
Tel: 0533-89-2133

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be paid to the designated bank account on September 11 (Thu.). This time, the payment of the allowance is for 2 months (July and August). The notice is not sent individually. Please check it with your bankbook etc.

支付児童扶養津贴

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

9 月的定期支付金额 (7 月~8 月) 将在 9 月 11 日 (星期四) 汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知，请通过存折等自行确认。

5. 日本語能力試験の受験費を補助します

Subsidy for examination fee, Japanese Language Proficiency Test

Contact: International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka) **Tel:** 0533-89-2158

Toyokawa city provides subsidy for the examination fee to persons who passed Japanese Language Proficiency Test held on July 6 (Sun.), 2025.

Eligibility: Non-native speakers of Japanese living in Toyokawa who passed the test

Amount of subsidy: 2,500 yen for person who passed the test

Application method: Please come to International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka) in city hall after receiving result notification letter and bring the following things.

Necessary things: (All the following things must be submitted.)

- 1) Result notification letter of JLPT
- 2) Residence Card (Zairyu Card) of the person who took the test
- 3) Bankbook, to receive the subsidy into the bank account

Application deadline: By March 31 (Tue.) 2026

Others: The subsidy service ends when the budget is used up.

日语能力考试费补助

咨询: 市民协动国际课 电话: 0533-89-2158

对参加 2025 年 7 月 6 日 (星期日) 实施的日语能力考试合格者补助考试费。

对象: 丰川市内居住并不以日语为母语的考试合格者。

补助金额: 对考试合格者补助 2500 日元

申请方法: 收到考试结果通知后，请携带以下证件到市民协动国际课申请。

必要证件: 缺少一个条件都无法得到补助。

- (1) 日语能力考试的合格结果通知书
- (2) 考生的在留卡
- (3) 补助金的汇款帐户存折

申请期限: 截止至 2026 年 3 月 31 日 (星期二)

其他: 预算用完将停止补助。

6. 地域巡回健診 (秋健診)

Regional Physical Checkup (in autumn)

Contact: Health Center (Hoken Center) **Tel:** 0533-89-0610

Period/Venue: See the city website or contact Health Center

Eligibility: Person born between April 1, 1986 and April 1, 2010 who has no chance of medical checkup at school, workplace etc./Insured person of National Health Insurance or the Late-Stage Medical Care System for the Elderly who has a medical coupon/Person whose household is on welfare

Content: Medical consultation, blood pressure, physical examination (Measuring height and weight), urine and blood examination, tuberculosis・lung cancer screening (Thoracic X-ray examination. Sputum examination [phlegm test] may be conducted when necessary.)

Fee: Free of charge. However, in case of taking the same examination in the fiscal year again, the person may be requested to pay the whole expense.

Capacity: 75 persons in the morning. 60 persons in the afternoon. (65 persons at Hoken Center, Mito Fukushi Hoken Center, Kozakai Kifukan, and Ikamaikan)

Application: From September 24 (Wed.) on the website (First come, first served.). Applications are also accepted on the phone for reservation (Tel: 0570-058-121) from October 1 (Wed.).

Others: Taking only tuberculosis・lung cancer screening is not available. On October 31 (Fri.), November 10 (Mon.) and 19 (Wed.) in the morning, physical checkup is implemented with childcare service for 1 year old to preschool child (First 8 persons). For those who desire, please make a reservation on the website.

地区巡回体检 (秋季体检)

咨询: 保健中心 电话: 0533-89-0610

时间・地点: 请您查阅市官网或向保健中心咨询。

对象: 1986 年 4 月 1 日至 2010 年 4 月 1 日出生并且在学校或工作单位等没有体检机会的人/国民健康保险及后期高龄者医疗制度的被保险人并持有体检券的人/生活保护 (低保) 领取者

内容: 诊察、血压・身体测定、尿・血液检查、结核・肺癌检查 (胸部 X 射线拍摄，根据需要有痰检查)

负担金额: 免费。但同一年度内重复同样的检查则需要全额负担。

名额: 上午各 75 人，下午各 60 人 (保健中心、御津福祉保健中心、小坂井葵风馆、IKAMAI 馆各为 65 人)。

申请: 9 月 24 日 (星期三) 开始，在官网上预约。按报名先后决定顺序。

10 月 1 日 (星期三) 开始向预约专用电话 (0570-058-121) 申请。

其他: 不接受只做结核・肺癌的检查。另外，10 月 31 日 (星期五)、11 月 10 日 (星期一)、19 日 (星期三) 的上午，对 1 岁至学龄前儿童实施托儿服务的体检 (报名者前 8 位)。有意者请在市官网上预约。

7. とよかわ安心メールにご登録を

Register for Toyokawa Anshin Mail

Contact: International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka) **Tel:** 0533-89-2158

Toyokawa Anshin Mail is the information about disaster, municipal administration etc. sent by e-mail to your registered mail address of smartphone or PC. Registration charge is free (Packet communication fee and the access charge are required when you register or receive the mail.). Weather information such as heavy rain warning, storm warning, Tsunami warning etc. is distributed automatically as soon as issued by the Meteorological Agency. Mail distribution is for both smartphone and PC. All information of Anshin Mail is distributed with automatic multilingual translation. Registration addresses are set for respective languages. Send a blank mail to the address of desired language, access the link written on the reply mail, and register following the instructions (Multilingual correspondence is available.). However, 1 language registration per mail address. For details of registration, please see the city website.

请登录丰川安心邮件

咨询: 市民协动国际课 电话: 0533-89-2158

丰川安心邮件是通过手机及电脑登录的电子邮件来通知有关市里的防灾情报及市政信息的服务。登录是免费的。(但登录或接收邮件时，通信及网络所产生的费用，将由本人承担。)大雨及暴风警报等气象警报，以及海啸警报等气象信息是由气象厅发表的同时自动发送信息。手机及电脑都对应邮件信息的接收。

安心邮件通知中的所有语言都是由自动翻译后发信。因为按不同语言分别设置了登录用的地址，因此请您向希望使用的语言地址发送空邮件，然后点开回复邮件内的链接，按照说明进行登录 (可对应多种语言)。但是，一个邮件地址只能登录 1 种语言。关于登录的详情，请您查阅市官网。

8. 秋の安全なまちづくり市民運動

Citizen's Activity for Town Security in Autumn

Contact: Human Rights and Community Safety Division (Jinken Seikatsu Anzen Ka) **Tel:** 0533-89-2149

From September 21 to October 20, an activity is held which is called "Citizen's Activity for Town Security in Autumn". During the period, reinforced patrol, PR activity in town etc. are carried out in coordination of Toyokawa city and relevant organizations. It is important for everyone to follow traffic rules and have enhanced awareness of crime prevention. Let us try to keep traffic accidents and crimes away.

秋季安全城市建设市民运动

咨询: 人权生活安全课 电话: 0533-89-2149

9 月 21 日至 10 月 20 日实施秋季安全城市建设市民运动。这期间市里与相关团体联合进行巡逻强化、街头宣传活动等。

人人遵守交通规则，提高防范意识是非常重要的事。为不遇到交通事故或犯罪被害要时刻注意。

Health Care/保健

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date and Hour: October 10 (Fri.) 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in May 2025

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

Application: On the city website (Reservation is necessary.)

咕嘟咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习

时间: 10月10日(星期五) 9:45~10:00

对象: 2025年5月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

申请: 在市官网上报名(要预约)

カミカミ歯っぴ〜教室 (離乳食後期&歯みがき教室)

Kami Kami Happy Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

Date and Hour: October 8 (Wed.) 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in January 2025

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼(Kami Kami Happy)教室

与孩子一起愉快地学习有关断乳辅食后期的口腔保护

时间: 10月8日(星期三) 9:45~10:00

对象: 2025年1月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ① October 1 (Wed.) = Ikamaikan ② October 14 (Tue.) = Kozakai Kifukan ③ October 15 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center ④ October 27 (Mon.) = Health Center

Hour: 9:30 am to 10:30 am

Eligibility: Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel

Application: Directly to the venue on the day

育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询, 也可以测量体重等。

日程: ① 10月1日(星期三) = IKAMAI 馆

② 10月14日(星期二) = 小坂井葵风馆

③ 10月15日(星期三) = 音羽福祉保健中心

④ 10月27日(星期一) = 保健中心

时间: 9:30~10:30

对象: 婴幼儿及家人

携带物品: 母子手册、浴巾

申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: October 6 (Mon.) and 27 (Mon.)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔検査

日期: 10月6日(星期一)及27日(星期一)

时间: 13:15~13:30

地点: 保健中心

对象: 孕期中、产后未满一年者(各一次)

携带物品: 母子手册

申请: 当天在会场申请

高齢者インフルエンザ・新型コロナウイルス感染症定期予防接種

Periodical vaccination against influenza・COVID-19 for the elderly

Eligibility: Person aged 65 or older, and person aged 60-64 who has Physically Disabled Person's Handbook (Shintai Shogaisha Techo) Level 1 (Cardiac, renal, respiratory, or immunity disorder due to HIV) for both vaccinations

Application: 2 kinds of medical questionnaire sheets will be sent to eligible persons in the end of September. Those who wish to take vaccination are requested to make a reservation directly to commissioned medical institutions written on the information leaflet. In case of taking vaccination at medical institution in another municipality, it is necessary to take procedures before taking vaccination. Apply directly to Health Center or on the website.

高齢者流感疫苗・新冠疫苗定期预防接种

对象: 无论哪种预防接种的对象都是65岁以上及60-64岁之间持有残障者手册1级者(心脏、肾脏、呼吸器官、HIV病毒引起的免疫功能损害)

申请: 我们在9月下旬向对象者邮寄两种预防接种的接种调查表。请利用者向通知里的委托医疗机构直接预约。另外, 如果需要在市外医疗机构接种, 请在接种前办理所需手续。请您直接向保健中心或是在市官网上预约。

Type/种类	Elderly Influenza 高齢者流感疫苗	COVID-19 新冠疫苗
Period/时间	Oct. 1-Jan. 31, 2026 10月1日至2026年1月31日	
Expense※/费用※	1,500 yen/日元	4,500 yen/日元

※Both types are free of charge for person whose household is on welfare or whose household is exempted with resident tax.

※这两种疫苗对领取生活保护(低保)家庭及居民税不征税家庭免费。

[CONTACT]

Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: Toyokawa-shi Hagiya-cho 3-77-1・7

Telephone: 0533-89-0610



【Official Site】

Duty Doctor for Emergency in September

9月急诊值班医

9月の救急当直医

Please check the reception hours before calling. The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认（0533-89-0119）。

Internal medicine/pediatrics

内科/儿科 (Naika, Shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分～22点30分
周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分
周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Sudden Illness Medical Office for Holiday and Night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 每天:23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Surgical department

外科 (Geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00 pm
Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm
周六 就诊时间结束后至18点 周日、节假日 10点～18点

6	Sat/周六	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
7	Sun/周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
13	Sat/周六	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
14	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
15	Mon/周一	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
20	Sat/周六	Toyokawa Noshinkei Geka Clinic (Yotsuya cho)	0533-56-8781
21	Sun/周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
23	Tue/周二	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
27	Sat/周六	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
28	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00 am

Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00 am

平日 就诊时间结束后至8点

周六、周日、节假日 18点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Dentistry/牙科 (Shika)

(歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm

Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am

平日、周六 20点～22点30分

周日、节假日 9点～11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa) 0533-84-7757

Gynecology/妇科 (Fujinka)

(婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

7	Sun/周日	Fujisawa Frauen Klinik (Yotsuya cho)	0533-84-1180
28	Sun/周日	River Bell Clinic (Honnogahara)	0533-85-3232

Ophthalmology/眼科 (Ganka)

(眼科)

3:00 pm to 5:00 pm / 15点～17点

27	Sat/周六	Ganka Tsuyama Clinic (Ogi cho)	0533-56-3588
----	--------	--------------------------------	--------------

Otolaryngology/耳鼻科 (Jibika)

(耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

7	Sun/周日	Ito lin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
14	Sun/周日	Akebonocho Jibi Inkoka (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
21	Sun/周日	Jibi Inkoka Inoue lin (Noguchi cho)	0533-89-3387
28	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Urology/泌尿器科 (Hinyokika)

(泌尿器科)

6:00 pm to 8:00 pm / 18点～20点

6	Sat/周六	Shiraya lin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
---	--------	------------------------------	--------------

Dermatology/皮肤科 (Hifuka)

(皮膚科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

13	Sat/周六	Toyokawa Hifu no Clinic (Baba cho)	0533-95-1114
----	--------	------------------------------------	--------------

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-89-2158 (Portuguese, English, Chinese, and Vietnamese)

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-83-1571 (Portuguese, Spanish, and English)

外国人咨询窗口

丰川市市民協働国際課

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (葡萄牙语、英语、中文及越南语)

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (葡萄牙语、西班牙语、英语)



【Toyokawa City Website】

Population of Toyokawa City as of August 1, 2025: 183,311

- ◎ Total population of foreign residents: 8,884
- ◎ Brazilian: 3,064
- ◎ Vietnamese: 2,068
- ◎ Filipino: 935
- ◎ Indonesian: 621
- ◎ Peruvian: 481
- ◎ China: 432
- ◎ South Korean: 425
- ◎ Nepali: 273
- ◎ Myanmar: 140
- ◎ Thai: 69
- ◎ Others: 376

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語

Toyokawa Shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課

Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp